

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE  
GROUPE D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE JANVIER 1952.

Ce mois-ci les travaux ont été fortement ralentis du fait du manque de ciment; la livraison des commandes que j'avais faites avait été retardée par suite du réquisitionnement du ciment à Saigon par l'armée. Par un surcroît de malchance quand la maison Descours et Cabaud fut en mesure de me livrer le ciment l'approche des fêtes Vietnamiennes du Têt en empêcha le transport jusqu'à Siemréap.

Pour ne pas retarder plus longtemps la marche des chantiers j'ai dû envoyer le camion de la Conservation jusqu'à Phnom-Penh pour me rapporter vingt sacs de ciment.

J'ai profité de ce voyage pour faire parvenir au Musée Albert Sarraut deux caisses contenant la statue de Vishnu de Prah Kô demandée par M. Boisselier.

Au début du mois mon chef de chantier Suon étant tombé malade j'ai dû pendant les dix premiers jours assurer seul la direction des chantiers.

Les chantiers sont répartis comme suit :

- I° ANGKOR VAT - Galerie Ouest aile Sud - I cap., I cim., 16 coulis.
- 2° ANGKOR VAT - Bibliothèque extérieure Sud - I cap., 15 coulis.
- 3° BAPHUON - Terrasse supérieure angle Nord-Ouest - I cap., I cim., 14 coulis.
- 4° BAPHUON - Galerie 2 Est aile Nord et brèche Nord-Est - I cap., 20 c.
- 5° BANTEAY KDEI - Gopura 3 Est - I cap., I cim., 24 coulis.
- 6° THOMMANON - Prasat Central - I cap., I cim., 19 coulis.
- 7° CHAU SAY TEVODA - Gopura Ouest (anastylose) - I cap., 20 coulis.
- 8° PRAH KHAN - Gopura 3 Sud - I cap., I cim., 14 coulis
- 9° PRAH KHAN - Edicule à piliers ronds - I cap., I cim., 19 coulis
- 10° TERRASSE DES ELEPHANTS - Perron latéral Nord et Extrémité Nord - I cap., 15 coulis.
- 11° LOLEI - I cap., 15 coulis.
- 12° BAKONG - Chaussée Est - I cap., 10 coulis.
- ENTRETIEN DES MONUMENTS ET DIVERS - I cap., 35 coulis.

Totaux : 13 caporaux, 6 cimentiers, 237 coulis.

- I° ANGKOR VAT - Galerie Ouest aile Sud - On a déjà démonté et reposé après avoir, avec le cric, rendu les piliers verticaux, les quatre premières travées en venant du Sud. Contrairement aux craintes que j'avais exprimées dans mon dernier rapport la reprise de la demi-voute

se fait sans qu'il soit nécessaire de reboucher au ciment des hiatus entre les assises remises en place; en effet ces pierres sont déposées avec soin et rajustée également avec soin. Le manque de ciment d'ailleurs m'a fait ce mois-ci freiner les jointolements dont parfois abusent les caporaux.

On a reconnu nécessaire de déposer les 3 assises qui constituent la demi-voûte, l'architrave seule restant en place. (Voir dessin II9 du Rapport de Décembre). On rachète la différence de niveaux de l'assise supérieure redressée avec l'assise du mur qui la reçoit au dessus du grand pilier qui s'est affaissé par une entaille de l'extrémité de la dite assise.

- 2° ANGKOR VAT - Bibliothèque extérieure Sud. - Tous les frontons ou demi-frontons du porche de la façade Sud dont on a pu retrouver les pierres sculptées sont reconstitués, en partie, car beaucoup de pierres font défaut; quelques assises de voûtes au-dessus du porche ont pu être remontées également.

J'ai renoncé à enduire les parements visibles extérieurement des blocs de latérite, remplaçant les pierres non retrouvées avec un mortier de ciment, comme je le faisais jusqu'ici.

Evidemment le manque de ciment n'est pas étranger à cette décision, mais d'un autre côté si le ton rouge tranchant sur le gris pâle du grès forme un contraste un peu brutal je crois être dans l'esprit des directives de ce genre de travail en accusant franchement les parties neuves refaites. La probité scientifique doit primer le désir de faire joli.

Actuellement on a démonté l'angle Nord de la façade Est dont les joints s'étaient ouverts considérablement à la suite d'un tassement du sol: une pierre de corniche débordant sur la façade a été également rentrée.

On remet en place les blocs déposés et ce travail sera suivi du remontage du demi-fronton que l'on a pu reconstituer sur le sol.

Je donne la photo 6909 du fronton du porche Est de la Bibliothèque Sud du Ier étage que les échafaudages n'avaient pas permis de prendre plus tôt: on remarquera le cadre en béton armé entre les piliers supportant la poutre surmontée d'une semelle également en béton armé nécessaire pour supporter la masse du fronton reconstitué. (Soit un poids de six tonnes réparti sur une longueur de 2m50

- 3° BAPHUON - Terrasse supérieure angle Nord-Ouest - Ce qui ne s'est pas écroulé dans cette partie de la terrasse a été repris, l'infrastructure en latérite consolidée et son niveau supérieur remonté avant de remettre en place le dallage en grès. La photo 6910 montre à gauche le dallage ainsi surélevé.

On reprend maintenant les deux assises du socle qui bordait ce dallage au Nord: on peut voir sur la photo le décalage entre ce socle et le dallage refait. Ce socle s'est profondément enfoncé et les assises ont pris en certains endroits un dévers considérable, avec cette particularité curieuse que la pente prise par l'assise supérieure est dans un sens alors qu'à l'extrémité Ouest la pente est en sens contraire. Les mouvements de dislocation des maçonneries de ce monument sont parfois déconcertants.

Pour donner une idée de l'aspect chaotique de la terrasse écroulée au Nord du Gopura I Ouest, j'ai pris la photo 69II dans l'axe même de la galerie qui prolongeait ce gopura. L'appareil était placé à peu près à l'endroit où s'élevait la tour d'angle Nord-Ouest. Le haut du perron central Ouest est visible à droite.

- 4° BAPHUON - Galerie 2 Est aile Nord - Les travaux de cette galerie étant terminés j'en ai pris les deux photos 69I2 et 69I3 l'une donnant la vue générale prise du bas et l'autre l'endroit où s'arrête la galerie à l'extrémité Nord, prise de l'Ouest.

Actuellement, après établissement de gradins avec les blocs de grès tombés lors de l'éboulement afin de consolider le remblai au Nord de la galerie refaite, on dégage une partie encore en place du soubassement du 3<sup>e</sup> étage, au Nord de l'escalier latéral Nord: une reprise de cet escalier sera nécessaire car les blocs sont fortement disjoints et certains sont tombés à pied d'oeuvre. Au cours du dégagement on a trouvé un fragment de douille en bronze de Om05 de diamètre intérieur et de Om05 également de longueur.

BRECHE NORD EST - Une partie de cette équipe a commencé à couler la semelle en béton armé de Om20 de hauteur sur Om80 de largeur et 5,35 de longueur sur un remblai bien tassé pour élever un nouveau mur en béton armé qui retiendra les terres de la terrasse supérieure. Le niveau de cette plateforme se situe à environ 3m50 au dessous de celui du dallage du 3<sup>e</sup> étage.

- 5° BANTEAY KDEI - Gopura 3 Est. - Après repose des assises de l'aile Nord, sans les consolidations en béton armé qui s'imposaient, faute de ciment, on a commencé la dépose des assises du passage central aile Ouest. La photo 69I4 montre la façade Nord de cette aile Ouest avant le début des travaux.

La réfection des voûtes devra se compléter par le démontage de l'avant-corps derrière le porche Ouest dont les blocs ainsi qu'on peut le voir sur la photo sont très fortement décalés.

Pour utiliser les coulis de cette équipe, que l'absence de ciment retardait dans les travaux, j'en ai mis une partie à remblayer le sol devant la façade Est du gopura 4 Est; des cavités assez profondes à cet endroit rendaient le passage difficile au moment des pluies. Ce travail ne présentait évidemment aucune urgence.

- 6° THOMMANON - Prasat Central - On continue la dépose et repose des pierres des soubassements des trois porches en décrochement sur les façades Nord, Ouest et Sud du sanctuaire. (Dessin N°I20). Les maçonneries de ces porches s'étaient littéralement décollées du reste de la cella central par suite du tassement de la partie centrale que j'ai signalé dans mon dernier rapport. Pour remettre le tout à un même niveau il eut fallu surélever toute cette partie centrale dont d'ailleurs les tassements étaient différents suivant les façades. Vu l'importance de la masse de cette tour et le fait qu'en somme elle est en état d'équilibre je n'ai donc pas cru en entreprendre l'anastylose. Glaize lui-même n'avait pas entrepris l'anastylose du sanctuaire central de Bantéay Samré dont il n'avait repris que les parties hautes.

Je me suis donc trouvé à Thommanon, en reconstruisant les soubas-  
bassements des porches, qui eux avaient conservé leur niveau de base  
primitif, devant un décalage de 15 à 20 c/m. suivant les façades  
entre le niveau des parties reconstruites et le niveau de la maçon-  
nerie du sanctuaire. Après différents essais, comme de retailler le re-  
bord supérieur des assises du soubassement j'ai reconnu que le mieux  
était d'accuser franchement ce décalage. Si l'on se reporte à la pho-  
to 663I du rapport Juin 1950 on verra à la base de la façade Est du  
porche Nord ce que donnait à l'oeil ce décalage. Je précise la base  
de la façade, car ce qui permet d'adopter cette solution c'est que  
les parties hautes des porches, intermédiaires entre la façade exté-  
rieure et les murs intérieurs, ont disparu.

En réalité ces façades des porches se présentent comme absolu-  
ment indépendantes du reste du monument. L'explication est facile  
puisque le tassement de la partie centrale a provoqué la chute des  
maçonneries intermédiaires par la rupture d'équilibre.

Les anciennes photos dont je dispose montrent clairement la  
chose. Les N°s de ces photos dont je n'ai ici qu'un seul exemplaire  
sont marqués sur les épreuves 520- 521- 522.

- 7° CHAU SAY TEVODA - Gopura Ouest (anastylose) - Le remontage des pier-  
res, non déposées (puisque les murs de ce gopura avant les travaux  
étaient réduits à peu de chose) mais retrouvées dans les déblais,  
se continue avec scellements et remplissages en latérite aux endroits  
où le grès manquait; j'en ai déjà parlé, je n'y reviens pas.

La façade Nord a récupéré les deux frontons sculptés superpo-  
sés qui la terminent: je n'ai pu en prendre de photo à cause des é-  
chafaudages.

Les façades des ailes latérales sont achevées: on a pu re-  
placer, au dessus des moulures de corniche, la première assise de la  
voûte, le reste n'ayant pas été retrouvé.

Or ces assises ont une queue intérieure fort longue qui dépas-  
se fortement sur la surface inférieure de support de l'assise du  
dessus. J'ai fait, pour éviter les étais ou consoles qui auraient  
été nécessaires, retrancher cette partie débordante intérieure.

Pour compléter la collection des photos de l'art d'Angkor j'ai  
fait prendre la photo 69I5 du fronton qui couronne la porte latérale  
Nord de la façade Ouest du Gopura Est et la photo 69I6 du fronton  
qui surmonte la façade Nord de ce gopura. Je ne crois pas que les  
scènes de ces frontons figurent quelque part.

- 8° PRAH KHAN - Gopura 3 Sud - Petit à petit avec les pierres triées et  
rassemblées dans les décombres on remet en place après redressement  
des piliers ou montants de supports les fragments plus ou moins com-  
plets des motifs, linteaux pilastres, colonnettes et frontons qui  
constituaient la façade de l'avant-corps Sud de ce gopura. Des arma-  
tures en béton armé viennent consolider les parties défailantes.

La photo 69I7 montre l'état d'avancement actuel des travaux  
et, comparée à la photo 6899 du rapport de Décembre, rend compte des  
parties reconstituées.

Au premier plan gisent sur le sol les piliers du porche.

9° PRAH KHAN - Edicule à piliers ronds - Après avoir reconstitué toute la partie centrale de cet édifice on a remonté les piliers carrés qui surmontaient le porche Est. Le fronton presque intégral qui reposait sur les deux piliers extrêmes Est et qu'on a pu retrouver est d'un poids très lourd. Avant de remettre en place il faudra établir un cadre en béton armé solide du type de ceux déjà exécutés à Banteay Kdei (Gopura Nord) et à Angkor Vat pour la bibliothèque du Sud du 1er étage dont j'ai parlé au début de ce rapport (Photo 6909).

Entre temps des coulis de cette équipe ont remis en place un des géants porteurs de naga qui était tombé à la Porte Nord d'Angkor Thom, rangée Ouest.

10° TERRASSE DES ELEPHANTS - Perron latéral Nord - Avant de remonter complètement l'échiffre Sud de ce perron dont les pierres avaient été déposées j'ai fait commencer la dépose et le remontage de l'échiffre Nord afin de pouvoir mener le travail de ces échiffres simultanément. La photo 6918 montre l'état du massif d'échiffre Nord avant le début du travail.

EXTREMITE NORD - Une partie de cette équipe continue le sondage pour mettre au jour le bas-relief que Mauger avait commencé à dégager. Il se précise que toute la maçonnerie de ce décrochement Nord, en saillie sur la terrasse des Eléphants, a fait l'objet de reprises, modifications et démolitions partielles. La fin du sondage en cours donnera peut-être des renseignements plus nets: actuellement la fouille a montré qu'à sept mètres de son point de départ le bas-relief intérieur de direction Ouest-Est (Photos 6919 et 6920) se retourne à angle droit vers le Nord et, après une interruption dans la maçonnerie de 60 à 80 c/m. de longueur, reprend pour cesser brusquement au bout d'un mètre. (Le relevé en cours n'est pas terminé et d'ailleurs le sondage continuant, un plan complet ne pourra être donné qu'en fin de travaux.)

Une chose inexplicable c'est qu'après son retour vers le Nord le bas-relief jusqu'ici identique (voir les deux photos 6919 et 6920) à celui en façade de la terrasse des éléphants, défilé d'éléphants passant, reprend le thème très différent du cheval pentacéphale. Le plus curieux c'est que cette amorce de bas-relief n'est pas dans le prolongement de celui du cheval pentacéphale qui existe plus loin.

Intrigué par la quantité de pierres sculptées retrouvés au cours des fouilles à cet endroit en poursuivant le travail j'ai rencontré un fragment de muraille sculpté nettement apparenté au motif du cheval et qui est dans le prolongement de ce dernier: serait-ce le début de cette ancienne façade de la terrasse qui fut bloquée par la suite? jusqu'à présent tout ceci reste un peu confus.

11° LOLEI - On a achevé le remplissage des parties supérieures des tours par un mortier de ciment (j'ai dû emprunter du ciment aux bonzes de la pagode) ou un renformis en briques. Ce chantier est donc arrêté. Avant de suspendre les travaux j'ai fait dégager des bases de murs en latérite, situées à l'Ouest de la terrasse centrale et symétriques aux vestiges de gopura que j'avais fait dégager du côté Est.

Je rappelle que ces vestiges venaient interrompre un mur d'enceinte en briques qui cloturait une cour intérieure au milieu de

laquelle se dressaient les quatre tours sanctuaires. Or les bases de murs dégagées à l'Ouest appartiennent au Gopura Ouest de cette enceinte.

Le plan I2I précise ces vestiges et la photo 692I montre l'aspect actuel avec la marche en accolade du seuil de l'entrée. Il faut noter que ce gopura, comme son symétrique dégagé du côté Est, est dans l'axe des tours Nord et des perrons d'accès Est et Ouest. Donc ces tours Nord étaient considérées comme formant le centre de la composition d'ensemble, ce qui renforce l'hypothèse de sanctuaires latéraux au Nord dont on n'a pas retrouvé il est vrai de trace, hypothèse d'ailleurs infirmée par le muret mouluré de la terrasse qui supporte les quatre sanctuaires et en délimite l'emplacement.

Dans le dégagement des bases de murs que je viens de signaler à l'Ouest j'ai été gêné par les Kot des bonzes au Sud, ce qui a empêché de poursuivre le dégagement de ce côté, comme je l'avais été du côté Est par un massif de terrasse élevé par les bonzes, également au Sud.

Je donne la photo 6922 d'un linteau trouvé dans les déblais à la base des tours et provenant de la façade Sud de la tour Sud-Est. Le linteau de la façade Sud de la tour Sud-Ouest a été également trouvé mais la pierre est délitée et tout le décor est complètement rongé. La photo 6923 montre un linteau qui gisait près du perron Ouest et assez bien conservé. Mais la grande et sensationnelle découverte, faite l'avant veille de fermer le chantier, est celle d'un lion debout sur ses pattes de derrière alignées, donc au repos, mais dont les deux pattes de devant sont en mouvement de marche c'est-à-dire non alignées. J'ignore si ce genre de lion est connu dans l'art Khmer, mais en tout cas je ne le crois pas fréquent. Ce lion que j'ai fait dresser entre les tours, avec les autres débris sculptés rassemblés à cet endroit provenant de l'échiffre Nord du perron Est du 2<sup>d</sup> gradin de la terrasse, car j'ai retrouvé le symétrique in situ sur l'échiffre Sud.

Cette fin de mois coïncidant avec les vacances du Têt je n'avais plus sous la main mon photographe qui est vietnamien.

Les photos en seront données avec le prochain rapport en même temps que celle d'un garuda en ronde bosse et marchant, autre découverte, non moins sensationnelle, dont j'ai retrouvé des vestiges, très corrodés et très effacés il est vrai, à Bakong.

I2° BAKONG - Chaussée Est - On a retiré plusieurs corps de balustrades en naga tombés dans les douves et plus ou moins détériorés par suite de leur séjour dans l'eau. Ces blocs sont remontés et alignés sur le rebord supérieur des murs de soutènement récemment reconstruits au Nord de la chaussée. Cette équipe s'occupe à remettre en place, après avoir déposé les pierres qui menaçaient de s'écrouler l'extrémité Ouest du susdit mur de soutènement resté encore debout sur six mètres de longueur. Du côté Sud, le mur étant complètement écroulé, j'ai fait seulement rechercher de nombreux blocs sculptés, fragments de nagas et autres, qui gisaient dans la douve. C'est ainsi que fut trouvé le fragment de buste avec tête du garuda debout et marchant en ronde bosse que j'ai mentionné. La dalle formant socle du dit garuda était encore in situ à l'angle Nord-Ouest de la chaussée Est. Je l'avais d'abord prise pour un socle de lion, car les empreintes des

pattes étaient très corrodées. A un nouvel examen je fus surpris de voir qu'il n'y avait que deux empreintes et dissymétriques. La trouvaille du fragment de buste et de tête m'a révélé la vraie nature de cette sculpture. A part celui de Kohker je ne connais pas de garuda en ronde bosse, dans cette position. D'après la situation du socle ce garuda devait marcher à la suite du naga, comme le poursuivant.

PRAH KO - En passant surveiller le couli préposé à l'entretien de ce temple j'ai pris la photo 6924 d'un morceau de décor sur enduit qui se décolle fortement et finira par tomber: il se situe à l'angle Sud-Est de la tour Nord-Ouest.

ENTRETIEN DES MONUMENTS ET DIVERS - A Bantéay Srei la passerelle a été refaite en rondins et j'ai constaté que l'on approvisionne des pièces de charpente en bois probablement destinées à construire un pont plus définitif.

A Bantéay Samré les arbustes de fleurs qui enjolivaient mais modifiaient l'aspect de ce magnifique ensemble ont été supprimés. Le Chef de chantier m'a dit avoir donné cet ordre par ce que ces bougainvilliers prenaient des proportions gênantes. L'austère simplicité du monument en prend plus de valeur.

A la suite d'une conversation avec le Gouverneur de Siemréap au sujet des immeubles en bois inutilisés sur le Phnom-Krom et que j'avais pensé faire livrer au Corps Franc pour lui permettre de libérer la Conservation occupée par lui, et conformément à la lettre N°183-D du 11 janvier du Direcorient j'ai adressé une demande à l'Amiral Commandant les Forces de la Marine à Saigon. Je n'ai encore reçu aucune réponse.

Mr. Bitard, Attaché Culturel étant allé au Prasat Chedei (n° 502 de l'I.K. III) au Nord et assez près du Phnom Krom m'a averti que les bonzes qui se trouvaient à cet endroit étaient partis; il m'a remis une tête de buddha sur nâga qui gisait près de ce monument et aurait pu tenter un visiteur. Quoiqu'un peu fruste de facture cette sculpture, sans doute inachevée, est d'un assez beau galbe (photo 6925).

A Takeo j'ai pris la photo 6926 de sculptures assez différentes de buddhas qui se trouvaient à l'intérieur du sanctuaire central: elles m'ont paru intéressantes par certains détails. J'en ai profité pour prendre les deux photos 6927 et 6928 d'une dalle sculptée sur les deux faces qui se trouvait dans le porche Ouest de la tour d'angle Sud-Est.

J'ai envoyé au Musée Albert Sarraut par le Camion des T.P. quatre caisses de sculpture contenant 2 colonnettes de Bakong, un Çiva debout, un buddha (?) debout et les deux buddhas en bois d'Angkor Vat (BSEI -XXV- 3 p.299 et seq.)

VISITES - Monsieur David de Sauzea, Directeur de la maison Descours et Cabaud à Phnom-Penh m'ayant demandé de prendre en Cinéma quelques vues de chantiers "au travail" j'ai accédé à ce désir. C'est un film en couleur sur les travaux d'Angkor qu'il est venu tourner (à simple titre particulier, rien d'officiel, ni de commercial). Il m'a même demandé de figurer dans quelques scènes du dit film: il y aurait intérêt à faire prendre des vues semblables pour un documentaire, mais

je crois qu'il y en a déjà eu de tournées, sans pouvoir rien affirmer.

A l'Hôtel j'ai pris contact avec l'Amiral de Bourgoïn à qui j'ai donné un programme de visite. C'est Mr. Bitard qui l'a accompagné dans les monuments.

Pendant son séjour à Siemréap j'ai eu d'assez nombreux entretiens avec le R.P. Boisselot, Supérieur des Dominicains de Paris et Directeur des Editions du Cerf.

Le R. Père m'a posé beaucoup de questions car il se renseigne sur les pays qu'il traverse, et je lui ai prêté quelques ouvrages de la Conservation. Avant de partir il est venu au Bureau choisir quelques vues de monuments pour illustrer un reportage dans la Vie Catholique: il a payé les photographies qu'il avait commandées au Photographe et cette somme sera versée en même temps que le produit de la vente des cartes et brochures.

J'ai accompagné le R. Père aux ateliers des artisans de Siemréap peaux en cuirs découpées. J'ai eu beaucoup de mal à trouver quelques sujets conservant encore un peu de la saveur si curieuse de ces motifs anciens; la clientèle des acheteurs contribue à accélérer la laideur commerciale de ces peaux et à déformer le goût des artisans qui les fabriquent

Le 23 janvier un diner fut offert à la maison de France à l'occasion de la venue à Siemréap de S.E. Sir Franklin Gimson, Gouverneur de Singapour.

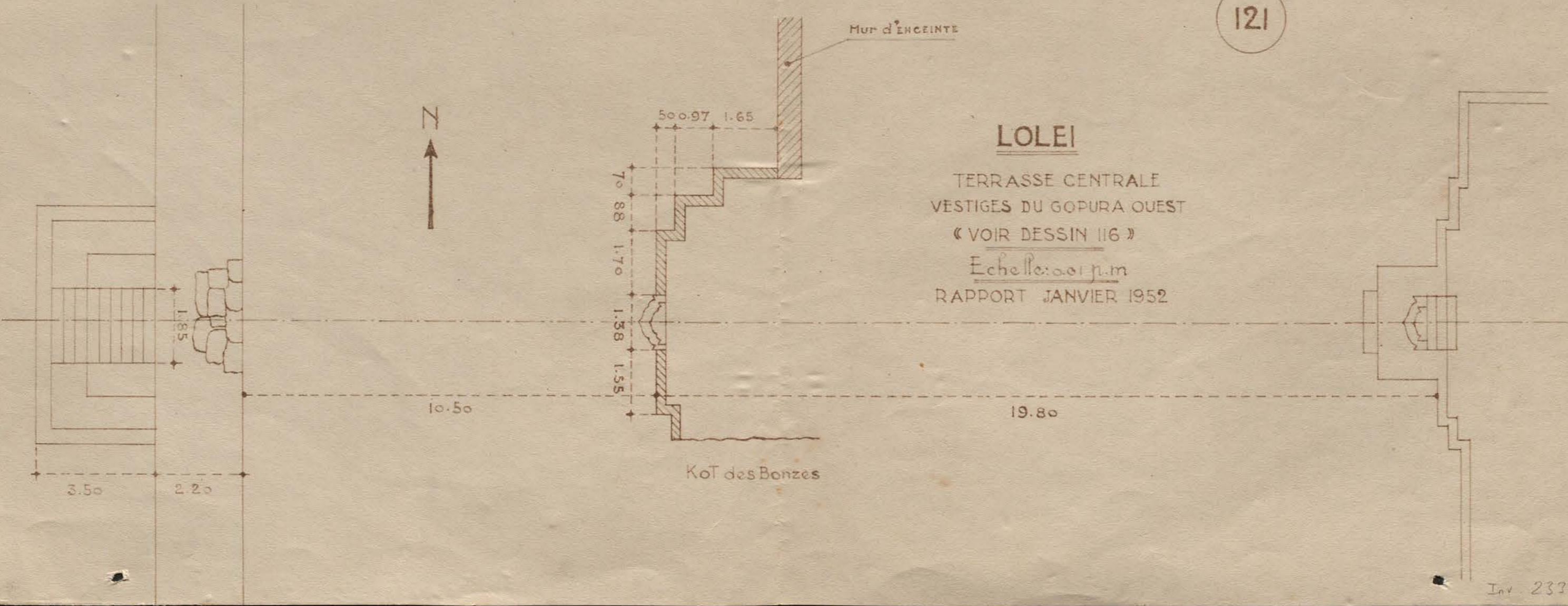
Le 29 Janvier j'ai accompagné à Bantéay Srei et Banteay Samré Madame et Monsieur Glaize, fils du Colonel Aviateur et neveu de l'ancien Conservateur d'Angkor.

Siemréap, le 31 Janvier 1952

Le Conservateur d'Angkor,







Mur d'enceinte

LOLEI

TERRASSE CENTRALE  
 VESTIGES DU GOPURA OUEST

« VOIR DESSIN 116 »

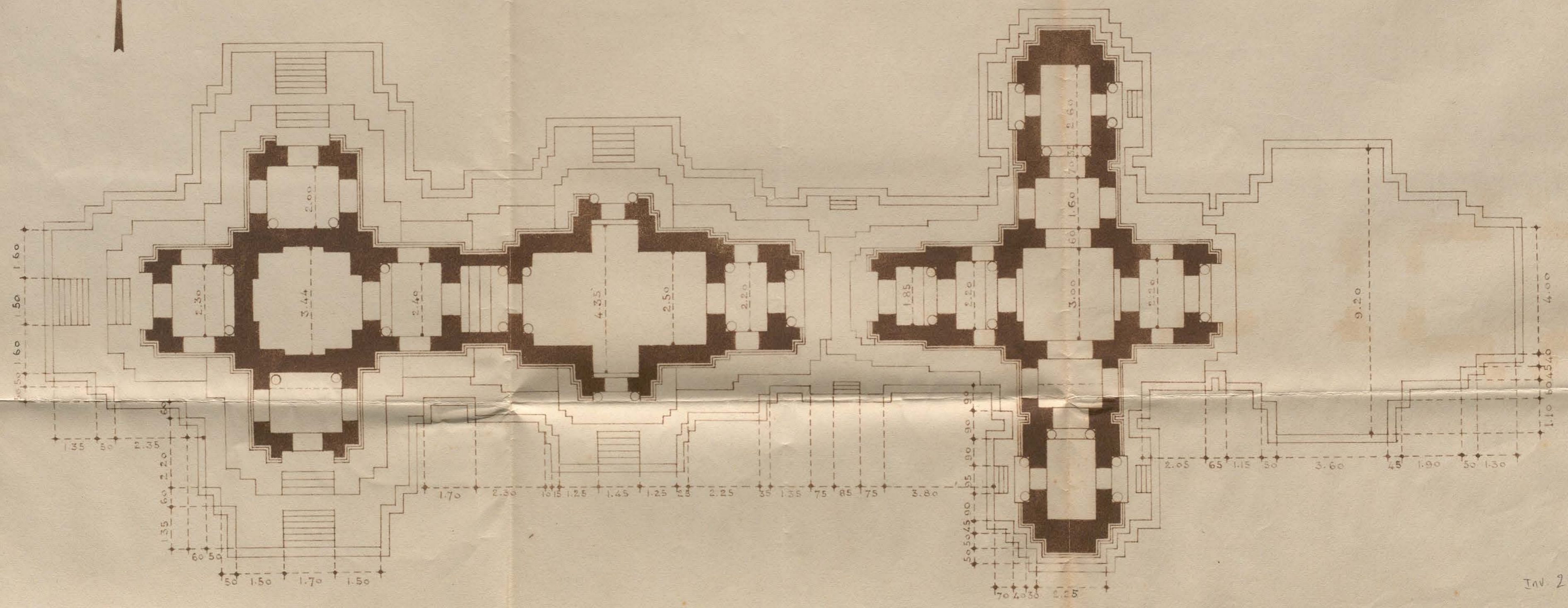
Echelle: 0.01 p.m

RAPPORT JANVIER 1952

Kot des Bonzes

THOMMANON  
 PLAN DU SANCTUAIRE  
 DE SON AVANT CORPS ET  
 DU GOPURA EST  
 Echelle: 0.01 p.m  
 RAPPORT JANVIER 1952

120



Inv. 2453